

Porównanie tłumaczeń Daniela 2:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Patrzyłeś i zobaczyłeś, aż tu odciął się kamień, lecz bez udziału rąk, i uderzył ten posąg w jego stopy z żelaza i gliny, i skruszył je.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy mu się przyglądałeś, zobaczyłeś, że nagle, lecz bez udziału rąk, oderwał się kamień! Uderzył on w stopy posągu wykonane z żelaza i gliny — i skruszył je.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Patrzyłeś na to, aż został odcięty kamień bez <i>pomocy</i> rąk, i uderzył posąg w jego stopy z żelaza i gliny, i skruszył je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzałeś na to, aż odcięty był kamień, który nie bywał w ręku, a uderzył ten obraz w nogi jego żelazne i gliniane, i skruszył je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Takeś widział, aż odcięty jest kamień z góry bez rąk i uderzył obraz w nogi jego żelazne i gliniane, i skruszył je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzyłeś, a oto odłączył się kamień, mimo że nie dotknęła go ręka ludzka, i ugodził posąg w stopy z żelaza i gliny, i połamał je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrzyłeś, a wtem bez udziału rąk oderwał się od góry kamień, uderzył ten posąg w nogi z żelaza i gliny, i skruszył je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Patrzyłeś, a wtem bez udziału człowieka oderwał się kamień, który ugodził posąg w jego stopy z żelaza i gliny, i je zmiażdżył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrzyłeś, a wtem spadł kamień, choć nie dotknęła go ręka człowieka. Uderzył w ten posąg, w jego stopy, które były z żelaza i gliny, i skruszył je.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Patrzyłeś, aż oderwał się kamień bez [pomocy] rąk, uderzył posąg w jego stopy z żelaza i gliny i zmiażdżył je.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти глядів, аж доки не відрізався камінь з гори без рук і побив вид в залізні і глиняні ноги і розбив його на шматки до кінця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Patrzałeś na to, aż został odcięty kamień, który nie był w ręce, i uderzył ten obraz w jego gliniane i żelazne nogi oraz je skruszył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Patrzyłeś, aż bez udziału rąk został odcięty kamień i uderzył posąg w stopy z żelaza oraz uformowanej gliny, i je zmiażdżył.